

Les conquêtes d'El Hadj Omar

- 1 -

Saku Umar Kola Adana Ayiso

Cheick Omar dernier fils Adana Aïssé

A denké Lambdu Julbe, u ko o na Anadu Seku
ses fils Lambdou Djoulbe ils dire lui à Anadou Sékou

Anadu Seku denké Fôlô, o ye Madani ye
Anadou Sékou fils premier lui être Madani

Futaka saba, Futaka fanga ye nin saba yère de ye Segou yan
Foulbè trois Foulbè pouvoir être ces trois même Sékou à

Mè (1) Seku Maru, a bô kôrn fè ka na, san, a ka
Mais Cheick Omar il quitter l'Est à pour venir avant que il et

Mè kotigi ye N ye o masala de bô Fôlô
devenir Chef pour je avoir cette causerie là dire d'abord

Mè a Kèlen ka a ka jahati ta n'a ye Tanba Bukari
Mais il avoir et lui de conquête commencer si il avoir tanba

Boukari

Mèlè ka jahadi kuranso
Combattre et conquête commencer.

Mè a minè o na sa ka na so a yère fa-jarana na
et le prendre cela depuis alors pour venir arriver sa propre patrie à

- 2 -

1 Cheick Omar, dernier fils de Adana et de Aïssé.

2 Son fils Lam Djoulbé est appelé Anadou Sékou.

3 Le premier fils de Anadou Sékou s'appelle Madani.

4 Ces trois là constituent le pouvoir toucouleur de Sékou.

5 Mais Cheick Omar, je vous avais, avant qu'il ne fût grand homme, raconté

d'abord son histoire lorsqu'il quittait l'Est pour venir.

6 Mais quand il entreprit sa conquête et qu'il aie combattu Tanba Boukari,

il commença ainsi sa conquête.

7 A partir de cela il (étendit ses batailles) jusqu'à sa propre patrie

Ka bè yen ka na Buntu na
et quitter là-bas pour venir Boudou à

Ka bè Buntu sa i y' a faru N g' i nyininga
et quitter Boundou alors tu avoir le comprendre je que te demander

Ka sèrè ka na don i y' a faru ayiwa kaso
et ensuite pour venir rentrer tu avoir le comprendre enfin khaso

Ka bè yen sa ka sèrè ka na don
et quitter làbas alors et

i y' a faru N g' i nyininga
tu avoir le comprendre je que te demander

Ka don i y' a faru ava Guidinè
pour rentrer tu avoir le comprendre enfin Guidinè

Ka bè Guidinè i y' a faru N g' i nyininga
et quitter Guidinè tu avoir le comprendre je que te demander

Ka na jigin Jafurun
pour venir descendre Djafounoun

Ka bè yen ka sèrè ka don kaarta
et quitter làbas et ensuite pour rentrer

8 De là bas il vint à Boundou.

9 De Boundou alors il descendit sur le Khasso.

10 Du Khasso il vint à Sorona.

11 Après Soron il rentra à Guidinè.

12 Puis il quitta Guidinè pour descendre sur Djafounou.

13 De Djafounou il rentra dans le Kharta.

4 Ka sòrò ka bó yen ka na don i y' a famu Lanbedu
et ensuite et quitter làbas pour venir rentrer tu avoir le comprendre

Lanbedu

5 Ka bè lanbedu ka sòrò ka don kusanta jarisow la
et quitter lanbedou et ensuite pour rentrer Koussanta Djarisso à

6 Ka bó kusanta jarisow la
et quitter Koussanta Djarisso à

ka sòrò ka na se kòda jarisow
et ensuite pour venir arriver kòda Djarisso

7 Ka bó kòda jarisow la sa ka na se Danba jarisow
et quitter kòda Djarisso à alors pour venir arriver Danba Djarisso

8 Ayiwa u nana se Danba Jarisow
Enfin ils venir arriver Danba Djarisso

9 O Danba jarisow, o y' a sèrè naa rin ye
ce Danba Djarisso cela avoir le trouver personne qui être

Danba kòlètigi ye, o ye dèmbi jarisow
Danba chef être ce être Donbi Djarisso

Après le Kharta il rentra à Lanbedou.

De Lanbedou il rentra au Koussanta Djarisso.

Après les Koussanta Djarisso, il descendit ensuite sur les Kòda Djarisso.

De làbas il se dirigea enfin sur Danba Djarisso.

(Les toucouleurs) arrivèrent à Danba Djarisso.

(Dans) ce Danba Djarisso, la personne qui était le Chef guerrier

s'appellait Donbi Djarisso.

0 Donbi Jarisow, Dna Ali Dennuso do
 ce Donbi Djarisso, Dna Ali fille

furun kun b' o na , Dusu jara
 marier être . lui à , Doussou Diarra

1 Seku naru selen Danba a ko ayiwa bisinila Dnbi Jarisow ra
 Cheick Omar arriver Danba il dire alors et bien Donbi Djarisso à

2 A ko Dnbi Jarisow N t' a fè n ' i ka kèlè ,
 il dire Donbi Djarisso je ne pas pouvoir ne et toi avec battre

e ye naa si nyumanw (2) ye, i y' a faru
 tu être d'homme races bonnes tu avoir le comprendre

3 Barananya kèni ye cinyè ye nga i ye
 être bananan vraiment être vrai . mais tu être

naa si nyuman ye N t' a fè N n'e ka kèlè
 d'homme race bonne . Je ne pas le vouloir je et toi avec battre

4 N b' a fè i n' i balidaw ka kuma a ka tubi
 je avoir le vouloir toi et tes parents que parler vous . convertir

N ye i y' a faru an ka na mugu ci
 moi pour tu as le compris nous que ne poudre élaton

20 Ce Donbi Djarisso avait pour épouse Doussou Diarra la fille de Bina Ali
 (roi de Ségou).

21 Et lorsque El Hadji Omar arrivait à Danba, il s'adressa à Donbi Djarisso.

22 Je ne voudrais pas me battre contre toi; tu es (avec les siens) de bonnes
 espèces d'homme.

23 Etre banana est juste, mais tu es d'une bonne descendance (et) je ne
 voudrais pas me battre contre toi.

24 J'aimerais que tu parles aux siens afin que vous vous convertissiez pour
 éviter de nous battre.

25 Dèmbi ye a dèkèkè Wele i y' a famu
Dèubi a son petit frère appelé tu as le compris

à ko yali a cogo bè di ?
il dire . cela manière être comment

26 A ko, a ko, a ko cogo ye nin ye, a
il dire cette chose cette chose manière être cola . cette

ko cogo ye nin ye.
chose manière être cela .

27 Un ! dógòkè ko Jèn nunan
Oun ! petit frère dire esclaves vivants :

ni dèbè nin Jèlen bè kóròkè kun ba ,
et quarante qui arrêter être grand frère au dessus

28 U ko o lu na k' u ka marifaw
ils dire eux a que ils ' fusils

✓ Kèri ; O lu ko gidi Gidi Gidi gidi
gratter ils dire gidi gidi gidi gidi

29 A ko kóròkè na i ye nin nè wa
il dire grand frère au tu avoir cela entendre.

30 A ko ne bi sa nin Surna na
il dire je . nourrir cette odeur dans

25 Donbi appela son jeune frère, (et) ce dernier lui demanda ce qui se passai

26 Donbi lui répondit qu'il y avait ceci, qu'il y avait cela.

27 Oun ! le jeune frère s'adressa aux Sept cent quarante esclaves arrêtés

28 Il leur ordonne de tirer ;

Et ils firent "guidi, guidi, guidi, guidi.

29 As-tu entendu cela ? dit-il à son grand frère.

30 Moi je mourai dans cette odeur (de poudre).

31 Fo ka Ne sa i y' a faru Ne tè
 jusqu'à ce que je nourrir tu avoir le comprendre je ne pas
 tubi mori ye
 se convertir marabout .

32 E de bi se ka tubi nga Ne tè
 tu . . pouvoir . se convertir mais moi ne pas

33 Aa Dusu Jara ko, a ko i ye cinyè fò
 ah! Doussou Diarra dire elle dire tu avoir vérité dire

34 A ko i kòròkè ye jító ye
 elle dire ton grand frère être peurceur .

35 A ko nga n' . i siranna mori nyè no fa ye Jón
 elle dire mais si tu avoir peur marabout devant mon père avoir esclav
 min bila N kónyò kun Ne n' o ni i y' a faru
 que mettre mon mariage dans moi et cela avec tu avoir le compré
 mori b' a lajè fóló i y' a faru
 marabout . le regarder d'abord tu avoir le comprendre

36 N' o dèsera yòrò rin na i y' a faru H g' i nyin
 si cela ne pas tenir là où . tu avoir le comprendre je que te d
 n' u bè N kè min ye H na l' o ye
 si ils . moi faire ce que . je . devenir cela .

31 Jusqu'à ma mort je ne ne convertirai pour le marabout.

32 C'est toi qui peux le convertir, mais pas moi.

33 Ah ! s'excusa Doussou Diarra ; tu as dit la vérité.

34 Ton grand frère est un peurceur.

35 Mais si tu as peur du marabout, je me mesurcrai d'abord à lui avec les
 esclaves qu'on m'a donnés lors de mon mariage.

36 Et lorsque ceux-là échaneront, et bien, ils feront de moi ce qu'ils
 voudront.

37 N' o tè Ne ti tubi nori ye
 si cela ne pas je ne pas se convertir marabout pour

38 Donbi Sôrôla ka ta' a fô seku Haru ye
 Donbi ' ' aller le dire Cheick Omar à

39 A ko n' i ko su nugu He ko su nugu
 il dire si tu dire nuit poudre je dire nuit poudre

40 N' i ko tile nugu Ne ko tile nugu
 si tu dire jour poudre je dire jour poudre

41 Ne , N kun sonn' i ye nga N ti sôn kun
 moi je ' accepter toi pour mais je ne pas accepter plus

42 U kéléla ; u ye nyan sôrô sokomada fê

37 Autrement je ne peux me convertir pour le marabout.

38 Alors Donbi alla dire à Cheick Omar.

39 "si tu veux te battre la nuit, je ne battrai la nuit.

40 si tu veux te battre le jour je ne battre le jour.

41 Moi, j'étais d'accord avec toi mais je n'accepterai plus jamais."

42 Ils se battirent; ils commencèrent le matin.

43 i y' a famu sani lansara bi se i y' a famu
tu avoir le comprendre avant après midi ' arriver tu avoir le comprendre

N g' i
je que te
nyininga foroba nugu tũ Donbi i y' a famu
demander commune poudre reste Donbi tu avoir le comprendre

N g' i nyininga a y' o kè k' a yèrèkun sutur
je que te demander il avoir le faire pour sa propre tête soulager?

44 A ko i y' a famu a le ti se ka fila kan dege
il dire tu avoir le comprendre lui ne pas pouvoir. peulh langue apprendre

i y' a famu N g' i nyininga .
tu avoir le comprendre je que te demander

45 Ale tè fila jonya nyè a ti se ka fila kan dege
lui ne pas s' peul esclavage supporter il ne pas pouvoir, peul langue apprendre

46 A ye foroba nugu tè kè k' a yèrè sutura .
il avoir commune poudre reste faire pour lui même soulager

47 Seku maru ye Danba nina.
Cheick Omar avoir Danba prendre

48 Seku Maru bora yen sa bisimila a bi na ka se i
Cheick Omar quitter lãbas alors et bien il ' venir pour arriver

y' a
avoir le

famu N g' i nyininga ayiwa Ihantugula
comprendre je que te demander ch! bien Mountougoula

43 Et avant quatre heures de l'après midi, Donbi se donna la mort avec le

reste de la poudre commune.

44 En disant en effet qu'il ne pouvait en aucun cas apprendre la langue pe

45 Il ne pourrait ni supporter l'esclavage peul, ni apprendre la langue pou

46 (Et) il se donna la mort avec le reste de la poudre commune.

47 Cheick Omar s'empara de Danba.

Après Danba, eh! bien il se dirigea sur Mountougoula.

19 Dna Ali ka sèrè ka i y' a faru N g' i
 Bina Ali ' ensuite pour tu avoir le comprendre je que te
 nyininga
 demander

a kumbèn muntugula
 le rencontrer Mountougoula

0 O ye segu fama ye , Ali jara
 lui être Ségou Fama ' Ali DIARRA.

7 A y' a kumbèn muntugula ni marifa ba nagan
 il avoir le rencontrer Mountougoula avec fusils mille vingt

ni naani ye
 et quatre .

2 U ye katabali ba nagan ni naani kè
 ils avoir accrochage mille vingt et quatre faire

3 I y' a faru N g' i nyininga a na se ka ^{nyè}
 tu avoir le comprendre je que te demander cela ne pas pouvoir ^{réussir}

4 Segu segira
 Ségou retourner

49 Bina Ali partit à sa rencontre à Mountougoula.

50 C'était le Fara de Ségou, Ali Diarra.

51 Il le rencontra à Mountougoula avec Vingt et quatre mille fusils.

52 Ils firent vint et quatre mille accrochages.

53 Cela ne put réussir.

54 (Ils ne parvinrent point), Ségou capitula.

55
Dna Ali segira ka kèlè labèn tun ka
Bina Ali retourner pour année reconstituer de nouveau pour

Seku maru kumbèn Marikoya
Cheick Onar rencontrer Merkoya.

56
U kèlèla segu na se
ils se battre ségou ne pas gagner.

57
A sèrèla ka ci bila kaba bala na kaba Baji Sanaké
il avoir à appel laisser kaba bala à kaba Baji Sanaké

58
K'o ka na
lui de venir.

o nana
celui ci venir.

59 A k'o na ; a ko N ye sofa ni jonba ni tèn jèn bila
il dire lui à il dire je avoir sofa et Djonba et tondjon laisser pour

mori kumbèn mountougula
marabout rencontrer mountougoula.

60 U na se
ils ne pas gagner.

55 Bina Ali, de nouveau reconstitua l'armée pour rencontrer Cheick Onar

à Merkaya.

56 (Les deux armées) s'accrochèrent et ségou ne gagna pas.

57 Il (Bina Ali) envoya ensuite un message à Kaba Bala dit Baji Sanaké à

Kaba, lui disant de venir.

58 Celui-ce se présenta.

59 Bina Ali lui dit : "J'ai envoyé les Sofas les Djonba et les Tondjon pour

rencontrer le marabout à Mountougoula.

60 Ils n'ont pas réussi.

k' a kumbèn narikoya, u na se.
pour le rencontrer merkoya ils ne pas réussir

E ye hèren ye i koni Ne cogo
toi être noble être ' comme moi façon.

N b'i bila segu foroba kèlè konna i ka nori
je ' tu laisser ségou populaire année sur tu pour narabout

Kumbèn Nganu
rencontrer Nganou.

Bala jigi ko a na, a ko N sèbèkèrè cè
Baladjigui dire lui à il dire je forcentent refuser.

N ta na bila a nyè, segu kèlè nyè ka
je ne pas venir laisser elle devant ségou année devant pour

nori kumbèn Nganu
narabout rencontrer Nganou.

Wolokan sigi wo wolo kan sigi tènèna yan n' o ye fana
roi roi passer ici si il être f

ye, a
eux

bè ka fusa e ye
tous que valoir toi.

61 Ils l'ont rencontré, à Merkoya ; ils n'ont pas réussi.

62 Toi, tu es un noble comme moi.

63 Je te mettrai à la tête de l'armée populaire de Ségou pour affronter le

narabout à Nganou"

64 Je refuse vigoureusement, lui dit Baladjigui.

65 Je ne prendrai pas la tête de l'armée de Ségou pour rencontrer le narabout
à Nganou.

66 Tous les Chefs qui ont passé ici et qui furent Fana, tous valent mieux que
toi.

57 E kèlen bè ka segu foroba nafolo bila so kèlé
tu avoir pour ségou commun trésor laisser maison dans 67

k' i sigi a dala ko héréon wèrè tè fèn sèrè a
pour te asseoir le devant dire noble autre ne pas chose gagner le

la ka dun
dans pour manger

68 An bi sa e ye fu va ?
nous mourir toi pour rien

69 A ko i ye cinyè fè
il dire tu avoir vérité dire

70 A ko N y' i sòn i y' a famu N g' i nyininga
il dire je avoir te donner tu avoir le comprendre je que te demander

baa dèbè bere rugan ni tan
mille quarante sac vingt et dix

71 N y' i sòn nbogoti rugan ni tan
je avoir te donner jeune fille vingt et dix.

72 N y' i sòn i y' a famu ayiwa jónkè kènè fila ni
je avoir te offrir tu avoir le comprendre alors esclave cent deux et

dèbè
quarante.

Tu as mis dans la maison tout le trésor du royaume de Ségou que tu
gardes afin qu'aucun autre noble n'en profite.

68 Allons nous mourir pour toi à cause d'un rien ?

69 Tu as dit la vérité, lui adressa Bina Ali.

70 (et) je te donne trente sacs de quarante mille cauris.

71 Je t'offre trente jeunes filles.

72 Je t'offre deux cent quarante esclaves.

y' i sòn mutukali ba tan ni fila
 avoir te donner pièce d'or mille dix et deux.

y' i sòn nisi geren kènè naani
 avoir te donner taureau vert cent quatre

y' i sòn denbatigi kènè naani
 avoir te donner vache laitière cent quatre.

y' i sòn so geren kènè naani
 avoir te donner cheval vert cent quatre.

y' i sòn i y' a faru N g' i nyin in
 avoir te donner tu avoir le comprendre je que te demander

sokè kènè la
 cheval cent

dèbè bere tan ni fila N y' o d' i
 le quarante sac dix et deux je avoir le donner toi à

73 Je te donne douze mille pièces d'or.

74 Je te fais don de quatre cents tauriens.

75 Je te donne quatre cents vaches laitières...

76 Je te donne quatre cents jeunes chevaux.

77 Je te donne aussi cent chevaux et douze sacs de mille cauris.

78 Je te les donne tous.

Aa ! a ko jara
A il dire Diarra.

A ko jara , a ko i kèra ba den ye
il dire Diarra il dire tu devenir père fils être.

A ko wa N kōnon sa , N yèrè... bi taa kaba
il dire alors je attendre ' je même ' aller kaba.

N bè taa N musow don filiya la ka na
je ' aller nes femmes entrer veuvage dans pour venir.

Kaba Baladjigi sòròla ka ba tigè ka taa kaba
kaba Baladjigui avoir pour fleuve couper pour aller kaba

Ka sòrò k' a musow don filiya la
pour ensuite pour ses femmes entrer veuvage dans.

79 Ah ! Diarra, lui dit Balajigui.

80 Diarra ! dit-il, tu t'es montré digne fils de ton père.

81 Alors Balajigui ajouta, attends-moi ; je vais aller moi aussi à Kaba.

82 Je vais faire le veuvage à mes femmes pour revenir.

83 Sur ce, Baladjigui de Kaba traversa le fleuve pour se rendre à Kaba.

84 Ensuite il fit faire le veuvage à ses femmes.

5 Ka a ka cinyè tila k' a ban
pour lui de héritage partager pour le finir.

6 A ko musow na
il dire femmes à.

7 Yala ni Ne sara a bi i y' a fanu N
est ce que si je nourrir vous ' tu avoir le comprendre moi

nyanama su kasi N yèrè nyè na N k' a nè
vivant cadavre pleurer moi même oeil devant je que le entendre

8 musow ko : n' e sara anw tè ji
femmes dire si tu nourrir sous ne pas eau

bè sidón kólón na an na ji bô sa !
sortir connaître puis dans nous ' eau sortir '

9 N' e sara anw tè dua nyini sidô, an na
si tu nourrir nous ne pas bois chercher connaître nous '

dua nyini sa !
bois chercher '

0 N' e sara i y' a fanu N g' i nyininga anw tè
si tu nourrir tu avoir le comprendre je que te demander nous ne pas

kôngo dón an na kôngó sa !
fain connaître nous. fain .

85 Et il partagea complètement son héritage.

86 Alors demanda t-il à ses femmes.

87 Si je nourrais, allez-vous de non vivant pleurer na mort en na présence
afin que je l'entende ?

88 Les femmes lui répondirent : si tu nourrais, nous ne savions pas puiser

de l'eau au puits mais nous puiserons.

89 Si tu nourrais, nous ne savions pas chercher du bois mais nous chercherons

du bois.

90 Si tu nourrais, eh bien nous ignorions la fain mais nous connaissons la

fain.

N' e sara anw tè mina dèn an na mina
si tu nourir nous ne pas soif connaître nous . soif.

E! a ko ja N na nalo
Eh! il dire alors je ne pas avoir honte.

Cébakèrò y' i labèn o la : a sèròla ka bè
homme avoir se préparer cela pour il avoir pour sortir

kaba ka n' i jè kaba da la
kaba pour venir se arrêter kaba grando à.

Ka lèngè bolò minè, jeliw bè dènkili kan k' a
pour arbre branche prendre griot . chanson sur pour la

a la da
lui à. raconte

A ka sòrò ka na segu ka n' i dantigè fana
il pour avoir pour venir ségou pour venir se définir roi

Ayiwa sisan kóni Ne nana
alors maintenant vraiment je venir.

91 Si tu nourrais nous ignorions la soif mais nous connaissons la soif.

92 E ! dit-il, je suis donc inderme de toute honte.

93 L'homme donc se prépara pour aller ensuite s'arrêter devant la grande

porte de kaba.

Il prit la branche du "lèngè" alors que les griots lui chantaient

des louanges.

95 Ensuite il vint se définir au Fana à Ségou.

96 Alors je suis venu maintenant.

2 Kèlè labèn i y' a fanu N b' a fè ka
année préparer tu avoir le comprendre je . le vouloir pour

nori kunbèn Nganu
marabout rencontrer Nganou

U ye ièlè labèn
ils avoir année préparer

Kèlè labènna
Année préparer.

10 A ni kèlè bi na ba tigè ségu don min, a
il et année . venir fleuve traverser ségou faux où il

y' i jò a ko
être se arrêter il dire.

11 Segu sofa ni segu jónba ni ségu tónjón ni seg
de ségou sofas et de ségou jomba et de ségou toujours . de ségou

hòròn bolo ni segu fanaw, Ne bi na taa nori
nobles rang et de ségou riches je . venir aller marabout

kunbèn Nganu
rencontrer Nganou.

12 Ni N sera nori la N na segu yc
si je arriver à bout marabout de je aller ségou voir.

97 Prépare l'année car je voudrais rencontrer le marabout à Nganou.

98 Ils mirent l'année sur pied.

99 L'année fut prête.

100 Le jour où il devait traverser le fleuve avec l'année, il s'arrêta et dit.

101 "Sofa, jomba, toujours, nobles et riches de Ségou, ne voilà partir pour

affronter le marabout à Nganou.

102 Si je battais le marabout, je reverrais Ségou.

avec un jiyara - moi

03 Ni N ma se nori la Ne segu ye - ta
si je ne pas pouvoir marabout sur je ségou voir ne pas

103 Si je n'arrivais pas à le battre, je ne reverrais pas Ségou.

04 E ! jeliw ko a ma ko Balajigi
Eh ! griot dire lui a que Baladjigui.

104 E ! Baladjigui, lui diront les griots ;

05 Ko ka na taa Nganu koyi
dire que ne pas aller Nganou vraiment.

105 Ne part vraiment pas à Nganou.

06 Ko Nganu taa mand' i la dè !
que Nganou aller ne pas être bon toi pour .

106 Car aller à Nganou ne t'est pas agréable.

07 A ko Nganu taa jiyara ale Balajigi la wa
il dire Nganou aller être agréable lui Baladjigui pour

107 Qu'il soit favorable, moi, Baladjigui, j'irai à Nganou.

a na taa Nganu
lui . aller Nganou.

08 Nganu taa na diya . ale Balajigi la wo
Nganou aller ne pas être agréable lui Baladjigui pour .

108 Qu'il ne soit pas favorable, moi, Baladjigui, j'irai à Nganou.

n Balajigi na taa Nganu
Baladjigui . partir Nganou.

Ala deli kènè kungolo munu b' a kamankun fila
 Dieu prière oiseau tête qui être ses épaule deux

109
sur

olu de y' a jabi
 cux . avoir lui répondre.

Ko kon, ko konkanko ko nga kaba Bala, ko
 dire . . . dire mais kaba Bala dire

110
chose

b' i nyè
 être toi devant.

111

Baji ni segu kèlè taara i y' a fannu soku
 Baji avec ségou armée partir tu avoir le comprendre cheik

112

Maru kumbèn nanu
 Omar rencontrer Nganou.

12 A ma diya de
 cela ne pas être bon .

113

3 Ko bilenna ka se yère wo yère a bilenna ka se
 chose rougir pour arriver endroit . endroit cela rougir pour arriver

114

4 O ! nga nin ti nyè o ti nyè
 oh ! mais ce qui ne pas réussir cela ne pas réussir.

kèlè cinyèna Balajigi bolo
 bataille gâtter Baladjgui main.

Les têtes d'oiseau fétiches qui étaient sur ses deux épaules lui

répondirent.

"Kon, konkanko, mais Bala de Kaba quelque chose t'attend làbas"

Badji alla avec l'armée de Ségou affronter El Hadji Omar à Nganou.

Ce ne fut pas agréable !

Ce fut si chaud et la bataille atteignit son paroxysme.

Oh ! mais ce qui ne doit pas réussir pas et Baladjgui

perdit la bataille.

115 Kèlè cinyèna bolon tuma nin na a sinna soku naru
 Bataille gâter main moment où au il se diriger cheick Omar

Lorsqu'il perdit la bataille il alla droit à Cheick Omar.

116 A ko filakèni a ko Ne de ye N kale N fadè
 il dire petit peul il dire je . avoir je jurer mes semblables

Petit Peul, lui dit-il, c'est moi qui ai juré à mes semblables comme

ye ka fò ni N nan'e kèlè
 à pour dire si je venir te battre.

qui je venais te combattre.

117 ni N ser' i la i y' a faru N na segu
 si je battre te sur tu avoir le comprendre je . ségou,

(Et) que si je te battais, je reverrais Ségou.

118 Ni N na s' i la N segu ye tè
 si je ne pas battre te sur je ségou voir ne pas.

Mais si je ne te battais pas, je ne reverrais pas Ségou.

119 Kèlè cinyèna Ne bolo
 bataille gâter moi main.

J'ai perdu la bataille.

120 Ne nyanana ti segin segu
 moi vivant ne pas retourner ségou.

Je ne retournerai pas vivant à Ségou.

1 N nana i ka N fa ; N' o tè c ti se ka
je venir tu pour ne tuer si cela ne pas tu ne pas pouvoir

Ne minè wo
ne prendre .

2 Ne minè bolo t' i fè
je prendre mais ne pas toi avec.

13 Seku maru y'i kun jan ka a filè
Cheick Omar avoir tête lever pour le regarder.

24 A ni tulukala manikènè Jiginnen i y' a faru sonu
il avec tresses soixante descendre tu avoir le or

wolonwalan ba fila b' a tulo la i y' a faru N g'
anneau deux être son oreille sur tu avoir le comprendre je

i nyininga wèrijè wolonwalan ba kolon b' a la
te demander argent anneau un être son bras sur.

25 a ni kolon jala a ni bókôlan kulusi n' a dulèki bè
il avec cauris ceinture il avec bûgûlan pantalon et son boubou être

nuyan na
ensemble sur.

26 Seku maru y' i kun jan ka a filè
Cheick Omar avoir se tête lever pour le regarder.

Je suis venu pour que tu me tues ; autrement tu ne peux pas me prendre.

Tu n'as pas de main qui puisse me prendre.

Cheick Omar leva la tête pour le regarder.

Il avait soixante tresses de chevaux qui pendaient, deux grosses

boucles d'or aux oreilles, et un gros anneau d'argent au bras ;

Il avait sur lui une ceinture en cauris et portait un pantalon et un

blouson en tissu "bókôlan".

Cheick Omar leva la tête pour le regarder.

27 A ko ng ng gwèrè, gwèrè i cè kanyi kojugu Ne t
il dire tu être joli trop je ne pas

se k' i faa
pouvoir . te tuer.

28 Cènyè kun tè
beauté être ne pas

29 Ni Seku maru kun ye a joli bô Seku Maru ka
si Cheick Omar . avoir son sang sortir Cheick Omar sa

kèlè kun ti sagon yen kan
bataille . ne pas sauter là sur

30 Maa ti se ka kè kèlè nasa ye n' i tè
personne ne pas pouvoir pour devenir bataille chef si tu ne pas

fèn dôn koyi
chose connaître vraiment.

31 Baji i y' a famu a yèrè ye nugu ci a
Badji tu avoir le comprendre lui même avoir poudre éclater lui
yèrè la
même sur

32 A kèra nin kè sa ni kèlè jigimna Dna Ali yèrè
cela faire lorsque . alors si bataille gâter Bina Ali même

denkè fêlô sa, n' o ye Tata ye, Tata de ko
fils premier . si lui être Tata . Tata . dire

127 Puis il ajouta = ce tu es trop beau ; je ne peux pas te tuer.

128 Ce n'était pas une question de beauté.

129 Car, si Cheick Omar avait versé le sang de Baladjigui, sa conquête se

serait terminée là à Nganou.

130 Personne ne peut être conquérant sans connaître vraiment quelque chose.

131 Badji en effet tira sur lui-même.

132 Lorsque (le reste de) l'armée retourna, tata, premier fils de Bina

Ali s'exprima.

3 Baba a ko n' i y' a nè fanga maaw ko do
Père il dire si tu avoir le entendre force personne de être.

1 Ni ma banna i bi jiri mara wa ?
si personne finir tu . arbre garder .

Ne bi taa mori kônô weta
je . aller marabout attendre wéta.

6 O ni marifa baa mugan ni tan de ye ba tigè
lui et fusil mille vingt et dix . avoir fleuve couper

segu yan, kala tigi baa tan ni fila b' a la ka sèrè
ségou ici archer mille dix et deux être le dans pour ensuite

Ka taa weta ka taa seku maru kônô yèn
pour aller wéta pour aller Cheick Omar attendre là.

2 Tuna nin na ni seku maru sera weta a y' a filè
moment où au si Cheick Omar arriver wéta il avoir le regarder

a y' a filè a y' a filè a y' a filè a y' a
il avoir le regarder il avoir le regarder il avoir le regarder il avoir le

filè a y' a filè
regarder il avoir le regarder.

A y' a filè , a y' a filè a y' a filè
il avoir le regarder il avoir le regarder il avoir le regarder.

133 "Père, dit-il, si tu entends pouvoir c'est des hommes qu'il s'agit.

134 Quand il n'y aura plus d'hommes, règnerais-tu sur des arbres ?

135 Je vais attendre le marabout à wéta."

136 Il traversa le fleuve avec trente mille fusiliers et douze mille archers

pour aller attendre Cheick Omar à Wéta.

137 Lorsque El Hadji Omar arriva à Wéta, il réfléchit, réfléchit, réfléchit.

138 Puis il réfléchit, réfléchit et réfléchit.

- 39 Haa ! seku naru ko futakaw na
ha ! Cheick Omar dire faulbe au
- 40 O wi, futa, a ko ala na weta di an na Sibiri han
. . . il dire Dieu ne pas wéta donner nous à Samedi .
- 141 E ! futa filaw ko seku naru yèrè ka nin kuma in yèrè
E ! futa peul dire Cheick Omar même de cote parole la même
- ye kaba ko ye
être étonnante chose.
- 142 Ala ma wetaala d' an na sibiri
Dieu ne pas Wétaala donner nous à Samedi.
- 143 Ala ma Wetaala d' an na sibiri
Dieu ne pas Wétaala donner nous à Samedi.
- 144 Eseke anw ka dafila nun n' an ka kafaw n' an
est-ce-que nous de fusils là et nous de sabre et nous
- ka gawaliw, ni e bôra an ni weta cè sisan
de lance si tu quitter nous et Wéta entre maintenant,
- i ti n' a don weta bi kè cogo nin ye
tu . venir le connaître Wéta . devenir manière que .

- 139 Haa ! dit-il en s'adressant aux Foulbé :
- 140 Habitants du Fouta, Dieu ne nous a vraiment pas donné Wéta le Samedi.
- 141 Eh ! s'exclandèrent les Foulbés, ces paroles de Cheick Omar sont étonnantes.
- 142 Dieu ne nous a pas donné Wetaala le Samedi.
- 143 Dieu ne nous a pas donné Wétaala le Samedi.
- 144 Nous avec nos fusils à deux canons, nos sabres et nos lances, si tu ne
constituais pas un obstacle entre nous et Wéta, tu saurais ce que devien-
drait Wéta.

Seku maru y' o kuma nè
Cheick Omar avoir cette parole entendre.

Seku maru sigira a ye sangani kè
Cheick Omar s'asseoir il avoir petit moment faire.

A nan' i kan to, o wi Futa.
il venir sa voix rester . . .

O wi nanu.
. . .

O wi nangi wetaala ; A ko a ye weta minè
. . . il dire vous avoir Wéta prendre.

Ni Ne ka kólósi juru de, de y' an se yan na aw ka
si moi de chapelet fil . . avoir nous arriver ici ou vous de

gawaliw n' aw ka dafilaw n' aw ka kafaw de y' an ^{se}
lance et vous de fusils et vous de sabre avoir nous ^{arriver}

yan an n' o nyèdón
ici nous . cela connaître.

145 El Hadji Omar entendit cette déclaration ?

146 Puis il attendit un moment.

147 Puis il ajouta : Foulbés.

148 Oui, répondirent-ils.

149 Je vous demande de prendre Wéta.

150 Si c'est grâce à monchapelet ou bien à vos lances, vos fusils et vos

sabres que nous sommes arrivés jusqu'ici, nous allons le savoir.

151 Futa ye weta poron
Fouta avoir Wéta attraper.

152 Banana y' a ti k' a fili i ko sara goren
Banana avoir les casser pour casser les jeter tu dire Pastèque ^{non} _{verte}

153 Futaka ye dènè bila
Foulbé avoir mur laisser.

154 U segira
ils retourner.

155 A ko hi futa ! a ko nangi wetaala
il dire alors futa il dire prendre .

156 Futakaw ye weta rinè
Foulbè avoir wéta prendre.

151 Les Foulbés attaquèrent Wéta.

152 Les banana les massacèrent comme des pastèques non mûres que l'on

jette après les avoir cassées.

153 Les Foulbés abandonnèrent le mur.

154 Ils capitulèrent.

155 Allons ! Foulbés. Prenez Wetaala.

156 Ils attaquèrent de nouveau.

157 Les banana les tuèrent à tel point que les morts étaient posés les
uns sur les autres.

158 Les Foulbés perdirent espoir.

159 Hoyi ! s'exclamèrent-ils, Sékou, ce que tu as dit est vrai.

160 Tes paroles sont vraies.

161 Par Dieu, nos fusils et nos sabres ne sont rien.

162 C'est ton chapelet qui a raison.

163 A ko o ye cinyè ?
il dire cela être vérité.

164 A ko òhon
ils dire oui.

165 A ko wa a ye wetaala to yen
ils dire alors vous . wétanla laisser là.

166 Seku maru ka sòrò ka weta nyini Ala fè
Cheick Omar pour ensuite pour wéta chercher Dieu à.

167 Seku maru ka sòrò ka weta nyini Ala fè
Cheick Omar pour ensuite pour wéta chercher Dieu à.

168 Ka sòrò ka yèlèn jiri kan k' i sen fila kalanso jiri
pour ensuite pour monter arbre sur pour ses pied douz croiser arbre

ki i kun suli koni tonsob' i kè cogo nin na
pour sa tête baisser comme chauve souris de elle faire manière

ka sòrò k' i nyè sigi kòròn kan ka kólósi juru ts
pour ensuite pour son oeil poser Est sur pour chapelet fil

163 Est-ce vrai ? dit El Hadj Omar.

164 Oui, répondirent-ils.

165 Il leur demanda alors de laisser Wétaala.

166 Et Cheick Omar demanda Wéta à Dieu.

167 Puis il fit ses ablutions et pria deux versets de coran.

168 Ensuite il monta sur un arbre et y croisa ses pieds, la tête en

bas à la manière d'une chauve-souris, face à l'Est et le chapelet

en main.

Bananaw y' o de ye
Banana avoir cela . voir.

70 Seku maru kun sulilen i y' a famu a nyè sinnen bè
Cheick Omar tête pendante tu avoir le comprendre son oeil tourner

169

C'est cette position que virent les banana.

170

El Hadj Omar (était suspendu) la tête en bas, les yeux tournés vers

kórón kan a bè kólósi si munun kólósi b' a bolo
Est sur il . chapelet . égrainer chapelet être lui main.

l'Est et il égrainait son chapelet.

1 U taar' o fò tata ye, Tata jara ye
ils partir cela dire Tata à Tata Diarra à.

171

Ils allèrent informer Tata Diarra de cela.

72 Tata ye dónkilida jokolo wele a ko kokolo, a ko na
Tata avoir chanteur Djokolo appeler il dire Djokolo il dire venir

172

Tata appela le chanteur Djokolo ; viens ici.

73 Jokolo nana
Djokolo venir.

173

Djokolo arriva.

74 A ko yèlèn, yèlèn kanjan kan jona dè
il dire monter monter échaffaud sur vite .

174

Monte, lui ordonna t-il ; monte vite sur l'échaffaud.

75 Jokolo yèlèla kanjan kan a ye Séku Iharu lonlalen ye
Djokolo monter Echaffaud sur il avoir Cheick Omar suspendu voir,

76 Ehèè ! a ko a banna
Ehèè ! il dire cela être fini.

77 Su ko , u ye dunn^W baw ta k' a bila kè^Mè kan.
nuit lever ils avoir tan tan grand prendre pour le mettre place sur.

78 Ka dènkili da seku Maru la o yé^Wré bè
et chanson mettre Cheick Omar sur ce endroit à.

79 Ko tonso ye dè , ko laji mori kè^Wra tonso
dire chauve souris voilà . dire ladji mori devenir chauve souris

ko ni ka yèlèn yiri jan kan
puis et peur monter arbre grand sur.

180 I t' a nè ? I y' o faru
tu ne pas le entendre tu avoir le comprendre.

175 Djokolo monta sur l'échaffaud et vit Cheick Omar suspendu.

176 Ah ! c'est fini.

177 A peine la nuit venue, ils firent sortir les grands tan-tans sur la

place publique.

178 Ils composèrent sur le champ une chanson à l'adresse de Cheick Omar.

179 "Voici la chauve-souris, Ladji Mori est devenu une chauve-souris et

pour monter ensuite sur un grand arbre".

180 Ne l'entends-tu pas ? As-tu compris cela ?

81 O kuma na sa, o kuma na i y' a faru kabini
ce instant en alors ce instant en tu avoir le comprendre lorsque

O kèra, Seku maru nago nyèna Ala fè
cela faire Chcick Omar besoin satisfaire Dieu par.

82 A nago nyèna kuma nin na, a ko futakaw na
son besoin satisfaire instant où à il dire foulbé au.

83 A ko Ala ye Wetaala d'an na
il dire Dieu avoir Wetaala donner à

84 A ko i y' a faru a ye i y' a faru
il dire tu avoir le comprendre vous avoir tu avoir le comprendre

N g' i nyininga a ko a y' a minè
je que te demander il dire vous avoir le prendre.

85 Futaka ye wetaala minè O na diya, dè
foulbe avoir Wetaala prendre cela ne pas agréable.

86 Maa baa kelen kun bi sa weta; i ti nègè da
personne mille un avoir . mourir weta tu ne pas fer ouverture

y' o la
voir ceux la sur.

181 Ainsi donc El Hadj Omar fut satisfait par Dieu.

182 Lorsque ses prières furent exaucées, il s'adressa aux Foulbés.

183 Dieu nous a donné Wétaala.

184 Et bien ! emparez-vous de Wétaala.

185 Les Foulbés s'emparèrent de Wétaala ; cela ne fut pas agréable.

186 Mille personnes mouraient à Wéta sans que l'on remarque une trace

de balle.

87 Èèè (1) Seku maru èseke ni seku maru ka kèlè kun ye
E Cheick Omar Est ce que si Cheick Omar sa bataille avoir être

N ka farin ye ten cèw bè
je être brave . simplement homme avoir

N bolo N ka farin, maa kun ye se segu la wa ?
ma main je être brave personne avoir. vaincre ségou sur .

88 maa kun tè se ségu la koyi ; N b' o fò i ye dè
personne avoir ne pas vaincre ségou sur vraiment je cela dire te ..

89 Mònzòn denkè ye cè mugan ni fila ye ; a bèè n' a dama
Monzon fils être homme vingt et deux . chacun avec sa propre

Kèlè sigilen do ; jòn kuntigi dama t' o la i y' a famu
armée assis être esclave chef seulement ne pas cela sur tu avoir le comp
dre.

90 Segu yèrè kèlè ba ye kèlè bolo , kèlè bolo mugan ni
ségou même année grande être bataille lon bataillon vingt et

tan a ni kèlè bolo duru ye,
dix avec bataillon cinq ..

91 nèdugu mani kèmè i y' a famu N g' i nyininga namu bisilila
canton soixante tu avoir le comprendre je que te demander oui Dieu nerd

sen t' o la
compter ne pas cela parmi.

920 bonyango bi wèrè de kun, kun bè Wolo lajè segu yan
cela pareil dix six . avoir avoir être appel répondre Ségou ici.

Eh ! si Cheick Omar se battait par ce qu'il était brave et qu'il avait

des hommes ; est-ce qu'on pouvait battre Ségou ?

Personne ne pouvait battre Ségou, je te le certifie.

Monzon avait vingt deux fils; chacun d'eux avait sa propre année sans

compter les chefs esclaves.

La grande année de Ségou était composée de trente cinq mille bataillons

Cela sans compter les soixante cantons.

Les soixantes (cantons) répondaient à l'appel de Ségou.

O bè n' a ka kuntigi do
cela tout avec son . chef être.

Ni N ka farin do i y' a famu Seku Maru kun ti
si je . brave être tu avoir le comprendre Cheick Omar ne pas

se ka don segu koyi
pouvoir . rentrer ségou jamais.

N b' o fò i ye bi
je . cela dire te po .

6 E ! segu ko de kun ye tulongè ko ye
E ! ségou affaire. avoir être amusement chose être.

7 Èè o bè lajèlen kò seku Maru yèrè nana
Eh bien cela tout rassembler après Cheick Omar lui-même venir

Segu yan i y' a famu
Ségou ici tu avoir le comprendre.

8 A ye kalo kónontèn de kè segu yan
il avoir lune neuf . faire ségou ici.

195 Chaque canton avait son chef.

194 S'il ne s'agissait que d'être brave, El Hadji Omar ne pouvait pas

rentrer à Ségou.

195 Je te dis cela aujourd'hui.

196 El Ségou n'était pas une affaire facile.

197 Après tout cela, El Hadji Omar lui-même vint à Ségou ici.

198 Il y resta neuf mois.

199 A kalo kónóntón kónó n' a bi taa kórón fè kuma min na
cette lune neuf dans si il . partir Est vers moment où dans

i y' a faru N g' i nyininga Dna Ali n'fè, a ye
tu avoir le comprendre je que te demander Bina Ali après il avoir

Lanbdu Julbe sigi yan

Lan - Djoulbé asseoir ici.

200 Lanbdu Julbe sigi segu yan a ni tubaw don cè san rugan ri
Lan - Djoulbé asseoir Ségou ici cela et Français ontorer entre année vingt et

tan san kelen k' a jè
dix année une pour le manquer.

201 Nga ni futakaw yèr' u b' a fò U b' a fò san rugan ni ta
mais si Foulbé même ils . le dire il . le dire au vingt et dix

202 A san rugan ni tan kelen k' a jè kónó i y' a faru
ce an vingt et dix un pour le manquer dans tu avoir le comprendre

marifa ma sum tile kelen
fusil ne pas refroidie jour un.

203 Dinyè don go don mugu do fo ka se tubaw don na.
monde jour . jour poudre être jusque. arriver Français entrer à.

204 Segu banana na nyin koyi
Ségou banana ne pas bon vraiment.

199 Pendant les neuf mois, lorsqu'il partait vers l'Est à la poursuite.

de Bina Ali, il y installa Lan - Djoulbé.

200 De l'installation de Lan-Djoulbé à la pénétration française, il

y eut une période de vingt neuf ans.

201 Mais les Foulbé eux-mêmes en comptent trente.

202 Pendant ces vingt neuf années, il n'y eut pas un seul jour où le

fusil fût refroidi.

203 Tous les jours des coups de feu jusqu'à la pénétration française.

204 Les Banana de Ségou sont redoutables.

25 San magan ni tan kelen k' a jè , su mi tile mugu
an vingt et dix un pour le manquer nuit et jour poudre.

6 Dinyè don go don mugu
monde jour . jour poudre

7 O ye tulonkè ko ye wa ?
cela être amusante chose .

8 An ? O de ye tulonkè ko ye ?
Hein ? cela . être amusante chose .

9 Ayiwa seku Maru i y' a famu H g' i nyininga a
Alors Cheick Omar tu avoir le comprendre je que te demander il

ye U, a ye i y' a famu Wetaala cinyè
avoir le s il avoir tu avoir le comprendre Wétaala gâter.

10 Wetaala cinyèna tuma min na, Tata ko basi tè banana na
Wétaala gâter moment où dans Tata dire malheur ne pas banana à.

205 Vingt neuf ans durant, des coups de feu nuit et jour.

206 Chaque jour des coups de feu.

207 Est-ce une plaisanterie ?

208 Hein ! Est-ce une plaisanterie ?

209 Alors Cheick Omar, et, bien ! détruit Wétaala.

210 Wétaala une fois détruite, Tata s'adressa aux Dâmana : ce n'est

pas grave.

211 A ko saya do balo tè yen, balo yèrè do saya tè yen
il dire mort être vie ne pas là vie même être mort ne pas là

212 Ni nin bè fila jónya fè o ka bô
si celui . peul esclave vouloir il que sortir

213 Ni nin tè fila jonya fè o ka na bulon wolomvila kónò
Si celui ne pas peul esclavage vouloir. venir vestibule sept dans

214 Foroba nugu tò Ne Tata b' a kè ka II yèrè sutura
commune poudre reste moi Tata . la faire pour je même soulager

15 N tè fila jón ya nyè N tè se ka fila kan
je ne pas peul esclave . je ne pas pouvoir. peul langue

dege
apprendre.

16 Weta kèlèkè ko
Wóta guerrier dire

211 "S'il y a la mort, il n'y a pas la vie ; (et) même s'il y a la vie,

il n' y a pas la mort.

212 Que celui qui préfère l'esclavage Peul sorte.

213 Que celui qui n'en voudrait pas rentrer dans les sept vestibules.

214 Du reste de la poudre commune, moi Tata, j'en ferai mon salut.

215 Je ne peux ni concevoir l'esclavage Peul ni apprendre la langue Peul."

216 Le Chef guerrier dit ensuite.

7 a ko e kôni ye fana ye; Ne ye jôn kantiçi ye
il dire toi tu être fana . moi être esclave chef . .

3 Nga e ni fila jôn ya ka surun Ne ye han
mais toi et peul esclave plus proche moi que hoin.

Sabu Ne ti kè fila jôn ye N don ti kè a ye
puisque je ne pas être peul esclave. mon fils ne pas être le . .

A ka jelikè i y' a faru N g' i nyininga
lui de griot tu avoir le comprendre je que te demander

n' o ye jeli siranan ye , jeli siranan ko
si lui être griot siranan . griot siranan dire.

A ko N makè , a ko naru ,
il dire je maître, il dire oui.

A ko ni ma ni jèra ka di ji nin i
il dire si personne si unir pour miel eau boire tu

y' a faru a ko jala ji ra na a ko a bè jè k'
avoir le comprendre elle dire caillédrat eau. venir elle dire vous. unir

O nin
la boire.

217 "Toi tu es Fana; moi je suis Chef esclave.

218 Mais tu es plus proche d'un esclave Peul que moi;

219 (par ce que) la raison en est que je ne serai jamais esclave Peul

ni mon fils d'ailleurs."

220 Son griot, Jeli Siranan ajouta ensuite :

221 "Maître ! oui dit, Tata.

222 Quand un homme partage le miel avec un autre, ils doivent également

boire ensemble le jus du caillédrat si cela leur était présenté.

23 Ne na taa góni fò i ye lahara
je . Partir guitare jouer toi pour au delà.

24 U donna ka bulon wolonwila fa
ils entrer pour vestibule sept remplir.

5 A ka bara muso ko ;
lui de favorite femme dire

6 A ko a bi fò muso ye janfaci ye
elle dire cela être dire femme être traotresse . .

ko ni i ye hère kè muso ye ko i ta do ko
dire si tu avoir bonheur faire femme pour dire ta propriété être dire

a ti sòn saya na
elle ne pas accepter mort de.

Ko a ye kuma duman min fò i ye a t' o
dire elle avoir parole bonne que dire toi à elle .

fò i bonyango wèrè ye
dire ton semblable autre à.

O tè Ne ye
cela ne pas moi être.

223 J'irai jouer du faran-jan pour toi dans l'autre monde."

224 Ils entrèrent dans les sept vestibules.

225 Son épouse favorite dit :

226 "On raconte que la femme trahit et qu'en lui faisant du bien parce

qu'elle t'appartient, elle refuse de nourrir.

227 Et les douces paroles qu'elle t'adresse, elle les redira à un

autre "Homme".

228 Cela n'est pas mon genre.

Ne i y' a fanu N g' i nyininga naru disinila cè 229
moi tu avoir le comprendre je que te demander oui dieu merci homme

wèrè sen tè kongo ka da Ne kan tun
autre pied ne pas taper pour coucher moi sur plus.

32 Hòròn muso tan ni fila b' a fè
noble femme dix et deux . lui avec.

A hòròn muso tan ni fila u nan' u sigi ka
ces noble femme dix et deux elles venir ce asseoir pour

a lanini
le entourer.

32 U nan' u sigi ka a lanini i y' a fanu
elles venir se asseoir pour le entourer tu avoir le comprendre

N g' i nyininga jeli siraman bè faranzan kan ka
je que te demander griot siraman être faranzan sur pour

a fè
le jouer.

33 Weta kèlèkè n' a denkè cè kónontèn i y' a fanu
Wéta guerrier et son fils homme neuf tu avoir le comprendre

donna bulon kónò
entrer vestibule dans.

34 Cè tan de kun bè i y' a fanu N g' i nyinga Weta
homme dix . . être Wéta

kèlèkè fè
guerrier avec .

229 Moi, aucun autre homme ne nettoiera plus ses pieds pour les mettre
sur moi."

230 Il (Tata) avait douze (nobles) femmes.

231 Elles vinrent toutes s'asseoir pour l'entourer.

232 Elles vinrent l'entourer et Djeli Siraman était en train de jouer sa
guitare.

233 Le Chef de guerre de Weta entra (alors) avec ses neuf fils dans les
vestibules.

234 Il avait (effectivement) dix fils.

A denké kun ye cè tan ye, nga a ni cè
son fils . être homme dix . mais il et homme

kónóntón donna bulon kónò, bulon wolowila kónò
neuf entre vestibule dans vestibule sept dans.

Weta zanké taana ²⁰⁻¹⁵ tanga o kun bè ba bolo a
Wéta zanké marche moment lui . être mère main il

nyinan' o kò
oublier celui ci après.

37 Dugu cinyèna kuma nin na i y' a faru N g' i
ville détruire temps ce dans tu avoir le comprendre je que te

nyininga ni futakaw kóni, dugu cinyèna sa u bè
demander lorsque foubé même ville gâter alors ils tout

bè tógò nyini na sa
être non chercher dans .

238 Hôtô goni Tata , hôtô goni Tata, hôtô goni Tata ,
où être Tata où être Tata où être Tata

Tata bè nini
Tata être où.

139 U b' a fè ka a nyanara ninè sa, tua nyini na sa
ils . le vouloir pour le vivant prendre . non chercher dans .

240 Tata na kuma fo futaka donna bulon wolowila kónò
Tata ne pas parler jusque foubé entrer vestibule sept dans

kuma nin na ka bulon fa tou
moment où dans pour vestibule remplir complètement.

235 Ses enfants étaient au nombre de dix, mais il entra dans les sept
vestibules avec neuf d'entre eux.

236 Il oublia dans les bras de sa mère (son fils) Weta Zanké qui venait
tout juste de marcher.

237 Lorsque la ville fut détruite, les foubé, chacun de son côté vou-
lait se faire remarquer.

238 "Hôtô goni Tata ? Où est Tata?"

239 Ils voulaient tous les prendre vivant pour une distinction.

240 Tata se fut jusqu'au moment où les sept vestibules furent entièrement
remplis de Toucouleur.

- 11 Aa ! a ko sisan a ko a nyèna dèrè
Ah il dire maintenant il dire cela être bon vraiment.
- 12 N na taa lahara nga futaka yèrè caman na taa a kun
je . aller au delà mais foulbé même beaucoup . aller sa tête
bè lahara
sortir au delà.
- 13 Salaw foroba mugu tonlen wolo kan i y' a famu N g'
par Dieu commune poudre entassée peau sur tu avoir le comprendre je que
i nyininga n' a ye kabusi fori i y' a famu n' a ko
te demander si il avoir . tirer tu avoir le comprendre si il dire
tali mugu la
. poudre sur.
- 14 Bulon wolonwila, mugu fanga ye bulon wolonwila de ta ka
vestibule sept poudre force avoir vestibule sept . prendre pour
taa san fè i y' a famu , futaka wo bamana
partir haut vers tu avoir le comprendre foulbé . banana
wo i y' a famu N g' i nyininga ka a kè kori
. tu avoir le comprendre je que te demander pour le faire comme
Eaa kun tè yon
personne être ne pas là.
- 15 Mugu fanga ye Tata yèrè ta a n' a denké cè fila
poudre force avoir Tata même prendre lui et son fils homme deux.

- 241 Ah ! s'exclama t-il, maintenant les jeux sont faits.
- 242 J'irai dans l'autre monde mais beaucoup de foulbés iront me rejoindre
également.
- 243 En effet sur la poudre commune entassée sur une peau il envoya une
déchargé.
- 244 La puissance de la poudre emporta en l'air les sept vestibules,
Foulbé et Banana avec, comme s'il n'y avait rien cut à la place.
- 245 La décharge emporta Tata lui-même et deux de ses fils.

46 Hugu fanga ye olu de ta ka bô fo dugu kônô ka t'
poudre force avoir eux . prendre pour sortir jusque ville dans pour
partir

u fili ni nin ye o ka jan dè
les jeter avec ce que cela . long

7 Seku maru ko, a ko gwèrè, a ko Tata ye kanelen ye
Cheick Omar dire il dire . il dire Tata être jeune homme.

8 Tata ye kanelen yen
Tata être jeune homme .

9 Tata kèra cogo nin na ni Tata fa kèra ton Ne ti des
Tata faire manière que à si Tata père être tel je ne pas être

segu dè
Ségou .

Dugu cinyèna kuma nin na a ko u ka Tata su nyini
ville gêter moment où dans il dire eux de Tata corps chercher

ka na n' a ye
pour venir et lui avec.

U na taa su cènyuman nin nyini , su cènyuman nin ye,
ils . partir mort joli que chercher mort joli que voir
n' u y' o ta, u bi n' o da sekou maru kôré
et ils avoir cela il . venir cela poser Cheick Omar près de.

U b' a fo nin ye Tata su ye
ils . le dire cela être Tata cadavre .

246 La puissance de la poudre les propulsa hors de la ville jusqu'à une
distance considérable.

247 Mon vieux ! dit El Hadj Omar; Tata est un brave homme

248 Tata est brave.

249 Si le père de Tata est aussi brave que lui, je n'entrerais pas à Ségou.

250 Après la destruction de la ville El Hadj Omar ordonna de retrouver

le corps de Tata.

251 Chaque joli cadavre qu'ils trouvaient, ils le déposaient devant

Cheick Omar.

252 Voilà le corps de Tata.

53 A b' a fò ayi , gwèrè nin tè Tata ye
il . le dire non . cela ne pas Tata être.

54 Ni u ye nin su ta ka n' a da
si il avoir que cadavre prendre pour venir le déposer

kóró a (2) b' a fò ko nin ye tata ye
près ils . le dire que cela être Tata .

55 Seku naru b' a fù ko nin tè tata ye
Cheick Omar . le dire que cela ne pas Tata être

56 A yèrè ye seli-Ji ta ka sòró ka
lui même avoir ablution prendre pour ensuite pour

arakan fila seli, ka sòró ka kólósi ta ;
verset deux prier pour ensuite pour chapelet prendre.

57 Ka sòró ka i y' a famu i fèngè (3)
pour ensuite pour tu avoir le comprendre il bouger .

58 A ko a ye taa yan fè a ko Tata su bè yen
il dire vous . partir là par il dire Tata cadavre être là

253 Il leur répondait non ! ce corps n'est pas celui de Tata.

254 Le corps de n'importe qui qu'ils retrouvaient, ils le déclaraient
être celui de Tata.

255 Cheick Omar répondait : Celui-là n'est pas Tata.

256 Il fit lui-même ses ablutions ; il pria versets de coran et se saisit
ensuite de son Chapelet.

257 Puis il bougea.

258 Eh ! bien, allez par là ! vous y trouverez le corps de Tata.

259 U taara yon fè u taara sòrò Tata n' a donkè
ils partir là par il partir trouver Tata et son fils homme

fils dalen bè i y' a famu n' g' i nyininga namu
deux coucher être tu avoir le comprendre je que te demander oui

bissinila
Dieu merci.

260 U ka sòrò ka a su ta ka na
ils pour trouver pour son cadavre prendre pour venir.

261 A ye Tata tanu dè ! a y' a tanu kojugun, fo
il avoir Tata estimer . il avoir le estimer trop jusque

Lambdu dimina
Landjoulbe fâcher

262 O weta kèlèkè , jòn kuntigi o donkè nin taara tanga kun
ce Wéta guerrier esclave chef son fils qui marcher nonent .

do , n' o ye weta zankè ye,
être si lui être Wéta Zankè .

263 Baraki (4) nin kun ye bananan kin na, O fa de ye
Baraki qui . être bananan quartier dans son père . être

O ye
cela .

264 Seku naru y' o de nyini o jòn kuntigi de nyini
Cheick Omar avoir lui . chercher ce esclave chef . chercher.

259 Ils y allèrent et trouvèrent la dépouille mortelle de Tata et

celle de ses deux fils.

260 Ils le ramènèrent

261 El Hadj Omar gratifia Tata, à tel point que Lam Djoulbé se fâchât.

262 Ce guerrier de Weta, Chef des esclaves, est le père de Weta

Zanké qui venait tout juste de marcher.

263 C'est lui le père de Ba-Maki qui vivait au quartier Bananankin

(à Ségou).

264 C'est ce chef des esclaves que Cheick Omar recherche.

5 Ko weta kèlèkè a si si no to wa ?
que Wéta guerrier sa descendance aucune ne pas rester est ce

6 U ye nyiningalu kè ka taa a sòrè nin ta'ara
ils . enquête faire pour aller le trouver celui-ci

tangani do
moment être.

A y' o de ta a tégè na k' o di Lanbdu Julbo
il avoir le . prendre sa main par pour le donner Lanjoulbe

na
à.

68 A ko i hakili to nin na
il dire ta mémoire rester celui là sur.

69 A ko nin na kè Jèn nin ye naa kakan ka
il dire cela . être esclave qui être personne devoir de

nin si bô
. échantillon sortir.

70 Wa tubaw kèlen ka sègou bon, naa nin ye kungo
Alors blanc avoir pour sègou tirer personne qui avoir brousse

ci ni Madani ye i y'a faru o de ye
traverser avec Madani . tu avoir le comprendre celui ci. être

weta zankè ye
Wéta Zankè .

265 Il demanda s'il ne restait aucun descendant du guerrier de Wéta.

266 Ils firent des enquêtes et retrouvèrent celui-ci (Wéta Zanké) qui

venait de faire ses premiers pas.

267 Il le prit par la main pour le remettre à Lam Djoulbé.

268 Prend beaucoup soi, dit-il, de celui-là.

269 D'un esclave de ce genre, on doit conserver l'échantillon.

270 D'ailleurs lorsque les blancs attaquèrent Sègou, Wéta Zanké fut la

personne qui conduisit Madani à travers la brousse.

71 Man nyunanw ti ko fò guansan koyi
personne bonne ne pas parler futilement . .

72 Tari ngalon do ? O kéréfè kibaro ye nin ye
ou bien mensonge être cette causerie nouvelle être cela . .

73 Mara o kéréfè ye nin ye
Mara cla parole être cela . .

271 Les grands hommes ne sont pas élevés pour rien

272 Vrai ou faux ?

273 MARA, ce récit est terminé.